НЕОФИЦИАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД

АУТЕНТИЧНЫЙ ТЕКСТ РАЗМЕЩЕН НА САЙТЕ

ЕВРОПЕЙСКОГО СУДА ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

[www.echr.coe.int](http://www.echr.coe.int)

В РАЗДЕЛЕ HUDOC

ТРЕТЬЯ СЕКЦИЯ

**ДЕЛО «Х. И. ПРОТИВ РОССИИ»**

*(жалоба № 58182/14)*

ПОСТАНОВЛЕНИЕ

г. СТРАСБУРГ

7 ноября 2017 года

вступило в силу 7 февраля 2018 г.

*Настоящее постановление вступило в силу в порядке, установленном в пункте 2 статьи 44 Конвенции. Может быть подвергнуто редакционной правке.*

По делу «Х. И. против России»

Европейский Суд по правам человека (Третья Секция), заседая Палатой, в состав которой вошли:

Хелена Йедерблом, *Председатель*,  
 Луис Лопес Гуэрра,   
 Хелен Келлер,   
 Дмитрий Дедов,  
 Алина Полачкова,  
 Георгиос А. Сергидес,  
 Йолин Схюккинг, *судьи,*  
а также Стефен Филлипс, *Секретарь Секции*,

в заседании 17 октября 2017 г. за закрытыми дверями,

вынес следующее постановление, утвержденное в указанный день.

ПРОЦЕДУРА

1.  Дело было возбуждено по жалобе (№ 58182/14) против Российской Федерации, поступившей в Европейский Суд 2 августа 2014 года согласно статье 34 Конвенции о защите прав человека и основных свобод (далее по тексту — «Конвенция») от гражданина Таджикистана Х. И. (далее по тексту – «заявитель»).

2.  Интересы заявителя представлял адвокат И. Г. Васильев, практикующий в городе Москве. Интересы властей Российской Федерации (далее по тексту – «власти») представлял Г. Матюшкин, Уполномоченный Российской Федерации при Европейском Суде по правам человека, а затем его преемник в этой должности М. Гальперин.

3.  Заявитель, в частности, утверждал, что в случае перемещения в Таджикистан он может быть подвергнут жестокому обращению и что его содержание в специальном учреждении в целях административного выдворения было незаконным и сопровождалось процессуальными недостатками.

4.  17 октября 2014 года Европейский Суд в соответствии с правилом 39 Регламента Суда предписал властям государства-ответчика не перемещать заявителя в Таджикистан до дальнейшего уведомления. Судом также было принято решение применить правило 41 Регламента Суда для рассмотрения дела в приоритетном порядке.

5.  Жалоба была коммуницирована властям 7 января 2015 года.

6.  Кроме того, Европейский Суд принял решение о сохранении анонимности заявителя и обеспечении конфиденциальности материалов дела в соответствии с правилом 33 и пунктом 4 правила 47 Регламента Суда.

ФАКТЫ

I.   ОБСТОЯТЕЛЬСТВА ДЕЛА

7.  Заявитель родился в 1980 году. В Россию он прибыл в 2003 году. Он неоднократно совершал кратковременные поездки обратно в Таджикистан с целью навестить своих родителей.

8.  3 мая 2011 года заявителю в Таджикистане было заочно предъявлено обвинение в участие в экстремистском религиозном движении «Исламское движение Узбекистана», он был объявлен в международный розыск и в отношении него было вынесено постановление о задержании. 6 мая 2011 года власти Таджикистана вынесли постановление о его заключении под стражу в ходе предварительного следствия.

9.  3 декабря 2013 года заявитель был задержан в Москве и заключен под стражу. 4 ноября 2013 года Мещанский районный суд города Москвы (далее по тексту — «районный суд») вынес постановление о заключении заявителя под стражу для последующей экстрадиции

A.  Производство по делу об экстрадиции

10.  4 декабря 2013 года органы прокуратуры Таджикистана потребовали экстрадиции заявителя в связи с указанными выше обвинениями. Запрос содержал стандартные формулировки гарантий надлежащего обращения.

11.  12 декабря 2013 года районный суд продлил срок содержания заявителя под стражей до 3 мая 2014 года.

12.  3 февраля 2014 года Московский городской суд (далее по тексту — «городской суд») отказал в удовлетворении жалобы, поданной заявителем 16 декабря 2013 года.

13.  29 апреля 2014 года районный суд снова продлил срок содержания заявителя под стражей до 3 августа 2014 года.

14.  23 июля 2014 года городской суд отказал в удовлетворении жалобы, поданной заявителем 5 мая 2014 года.

15.  9 октября 2014 года заместитель генерального прокурора Российской Федерации отказал в экстрадиции заявителя в связи с тем, что он не обвинялся в действиях, уголовно наказуемых по российскому уголовному законодательству.

13 октября 2014 года заявитель был освобожден из-под стражи.

Б.  Производство по делу о выдворении

16.  13 октября 2014 года, сразу после освобождения из-под стражи, заявитель был задержан за нарушение миграционного законодательства.

17.  14 октября 2014 года районный суд признал заявителя виновным в нарушении миграционного законодательства и вынес наказание в виде штрафа с административным выдворением. Утверждения заявителя о наличии реальной угрозы применения к нему пыток было отклонены, заявитель был помещен в специальное учреждение для последующего выдворения. При оценке наличия риска районный суд отметил, что «утверждения заявителя ... носят отвлеченный характер и не подтверждаются материалами дела».

18.  24 октября 2014 года городской суд в апелляционном порядке оставил данное постановление без изменений. Суд отклонил утверждения заявителя о нарушении статьи 3 Конвенции и сослался на оценку районного суда, который принял во внимание «... характер административного правонарушения, личность обвиняемого [который был ранее судим в Российской Федерации]... продолжительность его пребывания в России и другие обстоятельства дела».

19.  Из последних представленных в 2015 году замечаний представителя заявителя следует, что заявитель продолжал находиться в специальном учреждении.

В. Прочие соответствующие производства

20.  18 декабря 2013 года заявитель подал ходатайство о получении статуса беженца, в котором указал на преследования в Таджикистане и наличие реальной угрозы жестокого обращения.

21.  15 сентября 2014 окончательным решением миграционных органов ему было отказано в удовлетворении ходатайства. Заявитель обжаловал это решение в судебном порядке, ссылаясь, в том числе, на наличие угрозы жестокого обращения.

22.  12 ноября 2015 года окончательным решением городской суд отказал ему в удовлетворении жалобы.

II.  ПРИМЕНИМОЕ НАЦИОНАЛЬНОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО И СУДЕБНАЯ ПРАКТИКА

23.  Краткий обзор применимого национального и международного права изложен в постановлениях Европейского Суда по делам о выдворении лиц из России в Таджикистан и Узбекистан (см. постановление Европейского Суда по делу «Савриддин Джураев против России» (*Savriddin Dzhurayev v. Russia*), жалоба № 71386/10, §§ 70-101, ECHR 2013 (извлечения); и постановление Европейского Суда от 28 мая 2014 года по делу «Акрам Каримов против России» (*Akram Karimov* *v. Russia*), жалоба № 62892/12, §§ 69-105).

24.  Доклады о положении дел с правами человека в Таджикистане изложены в постановлениях по делам «Ходжаев против России» (см. постановление Европейского Суда от 12 мая 2010 года по делу «Ходжаев против России» (*Khodzhayev v. Russia*), жалоба № 52466/08 , §§ 72-74) «Гафоров против России» (см. постановление Европейского Суда от 21 октября 2010 года по делу «Гафоров против России» (*Gaforov v. Russia*), жалоба № 25404/09 , §§ 93-100) и «Савриддин Джураев против России» (см. упоминавшееся выше постановление по делу «Савриддин Джураев против России» (*Savriddin Dzhurayev*), §§ 104-07).

25.  Из более новых докладов независимых международных источников следует, что с тех пор ситуация в Таджикистане практически не изменилась в лучшую сторону. Авторитетные международные НКО описывают ситуацию как характеризующуюся преследованием политической оппозиции и религиозных групп, а также применением репрессивных методов (в том числе пыток) (см., например, доклады «Таджикистан 2016/2017» и «Таджикистан: в атмосфере секретности, растущего страха и усугубляющейся несправедливости прошел год»; «Страны переходного периода – 2017: Фальшивые обещания популизма»; и Всемирный доклад 2017 правозащитной организации «Хьюман Райтс Вотч»). В соответствующих частях доклады гласят:

Amnesty International «Таджикистан 2016/2017»

«... Членов запрещенной оппозиционной Партии исламского возрождения Таджикистана (далее по тексту — «ПИВТ») на вопиюще несправедливых тайных судах приговорили за терроризм к длительным срокам заключения, вплоть до пожизненного Их утверждения, что признания из них выбили пытками, не были эффективно и беспристрастно расследованы. Происходили гонения на адвокатов, представлявших членов ПИВТ: их произвольно задерживали, против них возбуждались дела, некоторых осудили на длительные сроки лишения свободы по политически мотивированным обвинениям.

В мае были укреплены правовые гарантии, направленные на недопущение пыток и жестокого обращения под стражей: максимальный срок задержания без предъявления обвинений сократился до трех дней; срок задержания теперь отсчитывается с момента фактического лишения свободы; задержанные получили право на конфиденциальное общение с адвокатом с момента лишения свободы; вводится обязательный медицинский осмотр подозреваемых перед помещением их в изолятор временного содержания.

Однако в стране по-прежнему отсутствовали независимые механизмы расследования пыток и жестокого обращения. НКО «Коалиция против пыток» зарегистрировала 60 жалоб на пытки, но по ее мнению, в реальности случаев намного больше

В сентябре Совет ООН по правам человека принял итоговый документ по результатам универсального периодического обзора (УПО) Таджикистана. Правительство отвергло рекомендации ратифицировать Факультативный протокол к Конвенции против пыток и создать национальный превентивный механизм. Вместе с тем оно согласилось с рекомендациями ратифицировать Второй Факультативный протокол к МПГПП и полностью отказаться от смертной казни...».

Amnesty International «Таджикистан: в атмосфере секретности, растущего страха и усугубляющейся несправедливости прошел год»

«... Арест и уголовное преследование 14 лидеров [Партии исламского возрождения Таджикистана] сопровождались многочисленными нарушениями их права на справедливый суд; высказывались опасения, что их пытали и подвергали жестокому обращению; кроме того, были сильные подозрения, что обвинения политически мотивированы. Беспокойство и сомнения окрепли, когда власти стали препятствовать полноценному взаимодействию арестованных членов ПИВТ с представлявшими их независимыми адвокатами и особенно после того, как были возбуждены уголовные дела против самих адвокатов (по меньшей мере троих). Кроме того, правоохранительные органы запугивали и третировали родственников членов ПИВТ.

... Правозащитники, живущие в эмиграции, и родственники арестованных членов ПИВТ постоянно говорили, что из тех пытками и жестоким обращением выбивали «признания». Ни одно из этих утверждений не было эффективно расследовано, как и прошлые заявления о пытках задержанных в силовых структурах».

Freedom House «Страны переходного периода – 2017: Фальшивые обещания популизма»

«В Таджикистане применяется система следствия и охраны правопорядка, ориентированная на получение признательных показаний; правоохранительные органы нередко прибегают к пыткам, чтобы «выбить» признания, хотя Верховный Суд официально и отрицает их применении...

Чаще всего такому жестокому обращению подвергаются лица, которым предъявлены политически мотивированные обвинения. Оппозиционные активисты рассказывают, что летом 2016 года в тюрьме скончались двое членов ПИВТ — Курбон Маннонов и Нозимжон Ташрипов. По словам родственников, на теле Нозимжона Ташрипова были видны следы пыток. Есть информация, что власти отказали в предоставлении медицинской помощи активному критику режима и бывшему главному редактору газеты ПИВТ Хикматулло Сайфуллозоде. По имеющейся информации, сломали ноги заместителю председателя ПИВТ Махмадали Хаиту, при этом его жена, посетившая его 20 августа, этот факт отрицала. Тем не менее спустя два дня сотрудники служб безопасности задержали жену и двоих сыновей Хаита».

Всемирный доклад 2017 «Хьюман Райтс Вотч»

«В 2016 году в Таджикистане произошло резкое ухудшение ситуации с правами человека в условиях, когда руководители ведущей оппозиционной партии были приговорены к длительным срокам лишения свободы, власти отправляли за решетку адвокатов-правозащитников и других людей, подозреваемых в нелояльности ...

Родственники живущих за границей критиков режима неоднократно подвергались инспирированным властями притеснениям вплоть до насилия со стороны групп «возмущенных граждан». Активисты сообщали о случаях пыток и смерти лиц, лишенных свободы по политически мотивированным обвинениям ...

Суд [над лидерами оппозиции] проходил в закрытом режиме и, по словам адвокатов, сопровождался серьезными процессуальными нарушениями. Источники сообщали "Хьюман Райтс Вотч", что несколько подсудимых в предварительном заключении подвергались пыткам или недозволенному обращению».

26.  В своих докладах за 2015 и 2016 год Уполномоченный по правам человека в Республике Таджикистан выражает не столь сильное беспокойство, как авторы международных докладах, и в большей степени говорит о мерах предупреждения. Но даже он отмечает, что «в данном направлении [пытки и жестокое обращение] имеются определенные сложности» и что «иногда встречаются случаи избиения задержанных и плохого обращения» (доклады Уполномоченного по правам человека в Республике Таджикистан за 2015 год и 2016 год).

27.  В докладе рабочей группы по Таджикистану, подготовленному в рамках универсального периодического обзора за 2016 год Советом ООН по правам человека, говорится, что в Таджикистане, несмотря на все позитивные изменения, в системе уголовного правосудия сохраняется практика применения пыток (Совет по правам человека, Доклад рабочей группы по универсальному периодическому обзору A/HRC/33/11 за 2016 год).

ПРАВО

I.  ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ НАРУШЕНИЕ СТАТЬИ 3 КОНВЕНЦИИ

28.  Заявитель жаловался на нарушение статьи 3 Конвенции в связи с нерассмотрением российскими властями его заявлений об угрозе жестокого обращения, которому он может подвергнуться в случае выдворения в Таджикистан. Статья 3 Конвенции гласит:

«Никто не должен подвергаться ни пыткам, ни бесчеловечному или унижающему достоинство обращению или наказанию».

29.  Власти с данным утверждением не согласились.

А.  Приемлемость жалобы

30.  Европейский Суд отмечает, что данная жалоба не является явно необоснованной в значении подпункта «а» пункта 3 статьи 35 Конвенции. Он также отмечает, что она не является неприемлемой по каким-либо иным основаниям. Следовательно, жалоба должна быть признана приемлемой.

Б. Существо жалобы

1.  Общие принципы

31.  Краткий обзор соответствующих общих принципов в части применения статьи 3 изложен в недавнем постановлении Европейского Суда по делу «F. G. против Швеции» (см. постановление Большой Палаты по делу «F. G. против Швеции» (*F.G. v. Sweden*), жалоба № 43611/11, § 111-27, ECHR 2016), а в контексте выдворения лиц из России в страны Центральной Азии — в постановлении по делу «Мамажонов против России» (см. постановление Европейского Суда от 23 октября 2014 года по делу «Мамажонов против России» (*Mamazhonov v. Russia*), жалоба № 17239/13, §§ 127-35).

2.  Применение указанных принципов в настоящем деле

(а)  Наличие достаточных оснований полагать, что заявителю угрожает жестокое обращение, и оценка данных оснований национальными органами власти

32.  Прежде всего Европейский Суд отмечает, что авторитетные международные правительственные и неправительственные организации (см. выше пункт 24) на протяжении более десяти лет публиковали доклады, в которых выражали обеспокоенность по поводу неблагополучной ситуации, сложившейся в системе уголовного правосудия Таджикистана, практики применения правоохранительными органами пыток и методов жестокого обращения, ужасающих условий содержания под стражей, системного преследования членов политической оппозиции, жестокого обращения с членами некоторых религиозных групп.

33.  Европейский Суд уже сталкивался с делами, которые касались выдворения лиц, обвиняемых таджикскими властями в совершении преступлений уголовного, религиозного или политического характера, из Российской Федерации в Таджикистан (см. среди прочих источников упоминавшееся выше постановление по делу «Гафоров против России» (*Gaforov v. Russia*); упоминавшеся выше постановление по делу «Савриддин Джураев против России» (*Savriddin Dzhurayev*); постановление Европейского Суда от 3 октября 2013 года по делу «Низомхон Джураев против России» (*Nizomkhon Dzhurayev* *v. Russia*), жалоба № 31890/11). В указанных выше и аналогичных делах Европейский Суд систематически приходил к выводу, что выдворение заявителей в Таджикистан при наличии угрозы их преследования за экстремистскую деятельность противоречит статье 3 Конвенции, так как в результате такого выдворения они подвергаются угрозе жестокого обращения со стороны правоохранительных органов.

34.  В аналогичных делах Европейский Суд уже приходил к выводу, что лица, чьей экстрадиции требовали узбекские власти в связи с предъявленными им обвинениям в совершении преступлений религиозного или политического характера, входят в уязвимую группу лиц, которые в случае выдворения действительно могут быть подвергнуты обращению, противоречащему статье 3 Конвенции (см. упоминавшееся выше постановление по делу «Мамажонов против России» (*Mamazhonov v. Russia*), § 141).

35.  Аналогичным образом Европейский Суд, опираясь на указанные выше международные доклады и собственную практику, приходил к выводу, что лица, чьей экстрадиции требовали таджикские власти в связи с предъявленными им обвинениям в совершении преступлений религиозного или политического характера, входят в уязвимую группу лиц, которые в случае перемещения в Таджикистан действительно могут быть подвергнуты обращению, противоречащему статье 3 Конвенции.

36.  Возвращаясь к настоящему делу, очевидно, что заявитель в ходе производства по делам об экстрадиции, выдворении и получении статуса беженца неоднократно делал конкретные заявления о преследованиях за экстремистскую деятельность и наличии угрозы жестокого с ним обращения. В своих постановлениях об объявлении заявителя в международный розыск и о его задержании, а также в запросе о его экстрадиции таджикские власти в качестве соответствующего основания однозначно указывали предъявление заявителю обвинений в совершении преступлений религиозного и политического характера. Таким образом, таджикские власти прямо указывали на его причастность к группам лиц, в отношении которых уже было признано наличие угрозы недопустимого обращения.

37.  В данных обстоятельствах Европейский Суд полагает, что в распоряжении российских властей была достаточно обоснованная жалоба относительно угрозы жестокого обращения.

38.  Соответственно, Европейский Суд соглашается с доводом, что заявитель представил российским властям основания, достаточные для того, чтобы поверить в наличии в отношении него угрозы жестокого обращения в Таджикистане.

(б)  Обязательство рассматривать заявления о наличии угрозы жестокого обращения с учетом достаточных соответствующих материалов

39.  После того, как Европейский Суд пришел к выводу, что заявитель представил российским властям убедительные и хорошо обоснованные заявления о реально существующей в отношении него угрозе подвергнуться обращению, противоречащему статье 3 Конвенции, Суд должен рассмотреть вопрос выполнения властями своего обязательство надлежащим образом рассмотреть данное заявление с учетом достаточных соответствующих материалов.

40.  Применительно к настоящему делу Европейский Суд полагает, что в ходе производства по делам об экстрадиции, выдворении и получении статуса беженца российские власти не провели тщательную проверку утверждений заявителя о наличии в отношении него угрозы подвергнуться на родине жестокому обращению. Такой вывод Европейского Суда основан на том, насколько небрежно миграционная служба и российские суды отклонили доводы заявителя о наличии серьезной угрозы как гипотетические и не подкрепленные конкретными доказательствами, и при этом даже не упомянули доказательные материалы в своих постановлениях.

41.  Далее Европейский Суд отмечает, что российская правовая система предусматривает, по крайней мере в теории, несколько средств защиты, с помощью которых можно было предотвратить выдворение заявителя в Таджикистан в связи с наличием угрозы применения к нему в этой стране жестокого обращения. Однако обстоятельства настоящего дела свидетельствуют о том, что неоднократно представляемые заявителем утверждения не были надлежащим образом рассмотрены в рамках какого-либо из соответствующих производств.

42.  Европейский Суд приходит к выводу, что российские власти не рассмотрели утверждения заявителя должным образом с учетом достаточных соответствующих материалов, несмотря на то, что он в достаточной мере обосновал свои утверждения о возможном применении к нему в Таджикистане жестокого обращения. Результатом такого нерассмотрения стало возможное выдворение заявителя в Таджикистан.

(с)  Наличие реальной угрозы жестокого обращения или угрозы для жизни

43.  Поскольку внутригосударственные органы власти не провели надлежащей оценки предполагаемой угрозы жестокого обращения с учетом достаточных соответствующих материалов, Европейский Суд отдельно рассмотрит вопрос наличия такой угрозы в отношении заявителя в случае его выдворения в Таджикистан.

44.  Европейский Суд отмечает, что в замечаниях сторон и соответствующих представленных материалах, взятых из независимых международных источников (см. выше пункт 24) нет никаких свидетельств, указывающих на позитивные изменения в системе уголовного права Таджикистана в целом либо на конкретные примеры обращения с лицами, которым предъявлены обвинения в совершении преступлений религиозного или политического характера.

45.  Европейский Суд обращает внимание, что российские органы прокуратуры отказали в экстрадиции заявителя в Таджикистан. Однако такой отказ не помог избежать угрозы жестокого обращения, поскольку постановление об административном выдворении заявителя является окончательным и подлежит исполнению. В случае выдворения заявителя в Таджикистан ничто не могло помешать таджикским властям продолжить его преследование по обвинению в экстремистской деятельности.

46.  Европейский Суд внимательно изучил представленные материалы, свидетельствующие о наличии реальной угрозы жестокого обращения с лицами, которым, как и заявителю, предъявлены обвинения в совершении преступлений религиозного или политического характера, и пришел к выводу, что вынесение постановления о выдворении заявителя в Таджикистан действительно подвергало его возможному обращению, противоречащему статье 3 Конвенции.

(г)  Заключение

47.  Изложенного выше достаточно для того, чтобы Европейский Суд установил нарушение статьи 3 Конвенции в случае выдворения заявителя в Таджикистан.

II.  ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ НАРУШЕНИЕ СТАТЬИ 13 КОНВЕНЦИИ

48.  Заявитель жаловался на нарушение статьи 13 Конвенции в связи с отсутствием в российском законодательстве эффективных внутригосударственных средств правовой защиты в отношении его жалобы на нарушение статьи 3 Конвенции. Статья 13 гласит:

«Каждый, чьи права и свободы, признанные в настоящей Конвенции, нарушены, имеет право на эффективное средство правовой защиты в государственном органе, даже если это нарушение было совершено лицами, действовавшими в официальном качестве».

49.  Власти с данным утверждением не согласились.

50.  С учетом выводов выше о нарушении статьи 3 Конвенции Европейский Суд признает данную часть жалобы приемлемой, но при этом не считает необходимым отдельно рассматривать жалобу на нарушение статьи 13 Конвенции.

III.  ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ НАРУШЕНИЕ ПУНКТА 1 СТАТЬИ 5 КОНВЕНЦИИ

51.  Заявитель также жаловался на то, что его содержание под стражей в целях экстрадиции в период с 12 декабря 2013 года по 3 августа 2014 года являлось незаконным и не преследовало надлежащей цели. Он ссылается на пункт 1 статьи 5 Конвенции, который в соответствующей части гласит:

«1.  Каждый имеет право на свободу и личную неприкосновенность. Никто не может быть лишен свободы иначе как в следующих случаях и в порядке, установленном законом …

...

(f) законное задержание или заключение под стражу лица, … которого принимаются меры по его высылке или выдаче».

52.  Власти не согласились с данным утверждением и заявили, что содержание под стражей было законным и преследовало цель последующей экстрадиции заявителя.

53.  Европейский Суд отмечает, что данная жалоба не является явно необоснованной в значении подпункта «а» пункта 3 статьи 35 Конвенции. Он также отмечает, что она не является неприемлемой по каким-либо иным основаниям. Следовательно, жалоба должна быть признана приемлемой.

54.  Европейский Суд напоминает, что исключение, предусмотренное подпунктом «f» пункта 1 статьи 5 Конвенции допускается только в тех случаях, когда «против лица принимались меры по высылке или выдаче» в отсутствие дальнейшего обоснования (см. среди прочих источников постановление Европейского Суда по делу от 15 ноября 1996 года по делу «Чахал против Соединенного Королевства» (*Chahal v. the United Kingdom*), § 112, Сборник постановлений и решений 1996-V) и когда лишение свободы является оправданным только в период производства по высылке или выдаче (см. постановление Большой Палаты по делу «А. и другие против Соединенного Королевства» (*A. and Others v. the United Kingdom*), жалоба № 3455/05, § 164, ECHR 2009). Чтобы не оказаться произвольным, содержание под стражей в порядке подпункта «f» пункта 1 статьи 5 должно осуществляться добросовестно; оно должно быть тесно связано с основанием содержания под стражей, на которое ссылаются власти; место и условия содержания должны быть соответствующими; продолжительность содержания не должна превышать срок, разумно необходимый для достижения преследуемой цели (см. постановление Большой Палаты по делу «Саади против Соединенного Королевства» (*Saadi v. the United Kingdom*), жалоба № 13229/03, § 74, ECHR 2008; постановление Европейского Суда от 3 июля 2012 года по делу «Рустамов против России» (*Rustamov v. Russia*), жалоба № 11209/10, § 150, с последующими ссылками).

55.  Возвращаясь к обстоятельствам настоящего дела, Европейский Суд отмечает, что содержание заявителя под стражей длилось восемь месяцев, в течение которых власти действительно принимали меры для решения вопроса о его экстрадиции. В ходе соответствующего производства со стороны внутригосударственных органов власти не было периодов бездействия или неоправданных задержек. После принятия заместителем Генерального прокурора решения об отказе в экстрадиции заявитель был освобожден из-под стражи.

56.  Поэтому принимая во внимание все имеющиеся в его распоряжении материалы, представленные сторонами факты и доводы, изложенные выше соображения, а также сложившиеся в его прецедентом праве принципы, Европейский Суд приходит к выводу об отсутствии нарушения пункта 1 статьи 5 Конвенции в связи с содержанием заявителя под стражей с 12 декабря 2013 года по 3 августа 2014 года.

IV.  ПРЕДПОЛАГАЕМОЕ НАРУШЕНИЕ ПУНКТА 4 СТАТЬИ 5 КОНВЕНЦИИ

57.  Заявитель также жаловался на «небезотлагательное» вынесение судами апелляционной инстанции определений о законности постановлений районного суда от 12 декабря 2013 года и 29 апреля 2014 о продлении срока его содержания под стражей. Он ссылался на пункт 4 статьи 5 Конвенции, который гласит:

«4.  «Каждый, кто лишен свободы в результате ареста или заключения под стражу, имеет право на безотлагательное рассмотрение судом правомерности его заключения под стражу и на освобождение, если его заключение под стражу признано судом незаконным».

58.  Власти с данным утверждением не согласились. Они признали, что для вынесения соответствующих апелляционных определений городскому суду потребовалось сорок девять и семьдесят девять дней соответственно. Но, по их мнению, ответственность за длительность судебного разбирательства должна быть возложена не на российские суды, которые оперативно вынесли свои апелляционные определения, а на бюро переводов «Т. Лтд», которому понадобилось тридцать пять и семьдесят дней соответственно, чтобы перевести материалы дела для заявителя на таджикский язык. Далее они утверждали, что российские суды после того, как заметили задержки в производстве, приняли необходимые меры, чтобы заставить данное бюро закончить перевод.

59.  Суд отмечает, что данная жалоба не является явно необоснованной в контексте п.3, (а) статьи 35 Конвенции. Он также отмечает, что она не является неприемлемой по каким-либо иным основаниям. Следовательно, жалоба должна быть признана приемлемой.

60.  Европейский Суд напоминает, что пункт 4 статьи 5, который гарантирует арестованным или задержанным лицам право обратиться с иском об оспаривании законности заключения под стражу, также предусматривает после возбуждения такого разбирательства право на безотлагательное рассмотрение судом правомерности его заключения под стражу и на освобождение, если его заключение под стражу признано судом незаконным. Хотя он не обязывает Высокие Договаривающиеся Стороны создавать второй уровень юрисдикции для проверки законности заключения под стражу, государство, учреждающее такую систему, должно в принципе обеспечивать заключенным при обжаловании те же гарантии, что и в суде первой инстанции (см. постановление Европейского Суда от 23 ноября 1993 года по делу «Наварра против Франции» (*Navarra v. France*), серия А № 273‑B, § 28; и постановление Европейского Суда от 12 декабря 1991 года по делу «Тот против Австрии» (*Toth v. Austria*), серия А № 224, § 84). Несомненно, одной из таких гарантий является требование о «безотлагательности» вынесения решения, и пункт 4 статьи 5, касающийся свободы, требует особой срочности (см. дело«Хатчисон Рейд против Соединенного Королевства» *(Hutchison Reid v. the United Kingdom)*, жалоба № 50272/99, § 79, ECHR 2003-IV).

61.  Хотя число дней соответствующего судебного разбирательства, по-видимому, существенно, оно не имеет определяющего значения для решения вопроса о том, было ли решение вынесено с необходимой безотлагательностью (см. решение Европейского Суда от 20 сентября 2007 года по делу «Мери против Нидерландов» *(Merie v. the Netherlands)*, жалоба №664/05). Прежде всего принимаются во внимание добросовестное отношение властей, задержки по вине заявителя, любые другие факторы, вызывающие задержки, за которые власти не несут ответственности (см. постановление Европейского Суда от 21 декабря 2000 года по делу «Яблонский против Польши» (*Jablonski v. Poland*), жалоба №33492/96, §§ 91-94).

62.  Применительно к настоящему делу Европейский Суд соглашается с властями в том, что задержки в апелляционном производстве произошли не по вине национальных судов и что без учета задержек с переводом судам понадобилось пятнадцать и девять дней соответственно, чтобы рассмотреть апелляционные жалобы заявителя на постановления о продлении сроков его содержания под стражей. Ничто в представленных Европейскому Суду материалах не противоречит данному доводу.

63.  Однако Суд не может согласиться с утверждением властей о том, что государство не несет ответственности за такие задержки. Без всяких сомнений, именно национальные суды вступили в договорные отношения с бюро «Т. Лтд.» о переводе соответствующих материалов для заявителя. Вступив в договорные отношения с с бюро «Т. Лтд.» именно суды должны были принять необходимые меры для того, чтобы их заказы выполнялись добросовестно и без необоснованных проволочек. Если в ходе первого производства по жалобе задержка в тридцать пять дней со стороны бюро переводов могла возникнуть по причине обстоятельств непреодолимой силы, то вторая задержка в семьдесят дней со стороны того же самого бюро в ходе выполнения аналогичного заказа на перевод уже свидетельствует о том, что суды не смогли обеспечить добросовестного и безотлагательного производства по апелляционном жалобам.

64.  Соответственно, Европейский Суд приходит к выводу, что в настоящем деле было допущено нарушение пункта 4 статьи 5 Конвенции.

V.  ПРИМЕНЕНИЕ ОБЕСПЕЧИТЕЛЬНЫХ МЕР В СООТВЕТСТВИИ С ПРАВИЛОМ 39 РЕГЛАМЕНТА СУДА

65.  Европейский Суд напоминает, что в соответствии с пунктом 2 статьи 44 Конвенции настоящее постановление станет окончательным, если (a) Стороны не заявят, что будут просить о передаче дела в Большую Палату; (b) по истечении трех месяцев с даты вынесения постановления не поступит обращение о передаче дела в Большую Палату; или (c) коллегия Большой Палаты не отклонит обращение о передаче дела согласно статье 43 Конвенции.

66.  Европейский Суд полагает, что указания, данные властям в соответствии с правилом 39 Регламента Суда, должны продолжать действовать до вступления настоящего постановления в силу или принятия Судом соответствующего дополнительного решения.

VI.  ПРИМЕНЕНИЕ СТАТЬИ 41 КОНВЕНЦИИ

67.  Статья 41 Конвенции гласит:

«Если Суд объявляет, что было допущено нарушение Конвенции или Протоколов к ней, а внутреннее право Высокой Договаривающейся Стороны допускает возможность лишь частичного устранения последствий этого нарушения, Суд, в случае необходимости, присуждает справедливую компенсацию потерпевшей стороне».

А.  Ущерб

68.  Заявитель оставил вопрос определения суммы компенсации морального вреда на усмотрение Европейского Суда.

69.  Власти заявили, что в случае установления Европейским Судом возможного нарушения статьи 3 Конвенции в связи с выдворением заявителя в Таджикистан, такой вывод сам по себе будет являться достаточной справедливой компенсацией.

70.  Принимая во внимание характер установленного нарушения статьи 3 Конвенции и конкретные обстоятельства настоящего дела, Европейский Суд приходит к выводу, что установление возможного нарушения статьи 3 Конвенции в случае выдворения заявителя в Таджикистан является достаточной справедливой компенсацией морального вреда (см. аналогичный вывод в постановлении Большой Палаты по делу «J. K. и другие против Швеции» (*J.K.* *and Others v. Sweden*), жалоба № 59166/12, § 127, ECHR 2016).

71.  Однако в части нарушения прав заявителя, предусмотренных пунктом 4 статьи 5 Конвенции, Европейский Суд, производя оценку на справедливой основе, решает присудить заявителю 2 500 евро в качестве компенсации морального вреда.

Б. Судебные расходы и издержки

72.  Заявитель также требовал выплаты 3 200 евро в качестве возмещения судебных издержек и расходов, понесенных в ходе рассмотрения жалобы Европейским Судом.

73.  Власти с указанной суммой не согласились.

74.  Принимая во внимание имеющиеся в его распоряжении документы, а также собственную прецедентную практику, Европейский Суд считает целесообразным присудить заявителю 1 500 евро в качестве возмещения расходов, понесенных им в ходе рассмотрения жалобы Европейским Судом.

В. Проценты за просрочку платежа

75.  Европейский Суд считает, что процентная ставка при просрочке платежей должна быть установлена в размере, равном предельной учетной ставке Европейского Центрального банка плюс три процентных пункта.

ПО ЭТИМ ОСНОВАНИЯМ СУД ЕДИНОГЛАСНО:

1.  *Признал* жалобу приемлемой;

2.  *Постановил*, что перемещение заявителя в Таджикистан приведет к нарушению статьи 3 Конвенции;

3.*Постановил*, что необходимость отдельно рассматривать жалобу на нарушение статьи 13 Конвенции отсутствует;

4.  *Постановил*, что в настоящем деле не было допущено нарушения пункта 1 статьи 5 Конвенции;

5.  *Постановил*, что было допущено нарушение пункта 4 статьи 5 Конвенции;

6.  *Решил* продлить срок действия указания, данного властям на основании правила 39 Регламента Суда, о том нежелательности выдворения заявителя в Таджикистан в интересах надлежащего рассмотрения дела до вступления настоящего постановления в силу или до получения дальнейших указаний;

7.  *Постановил,*

(a) что государство-ответчик обязано в течение трех месяцев со дня вступления постановления в законную силу выплатить заявителю следующие суммы, переведенные в валюту государства-ответчика по курсу на день выплаты:

(i) 2 500 (две тысячи пятьсот) евро плюс любые налоги, которыми может облагаться данная сумма, в качестве компенсации морального вреда;

(ii) 1 500 евро (одну тысячу пятьсот) евро плюс любые налоги, которыми может облагаться данная сумма, в качестве возмещения судебных расходов и издержек;

(б) что с момента истечения вышеуказанного трехмесячного срока до момента выплаты компенсации на данную сумму начисляются простые проценты в размере, равном предельной учетной ставке Европейского Центрального банка в течение периода начисления пени плюс три процентных пункта.

8.  *Отклонил* остальные требования заявителя о справедливой компенсации.

Совершено на английском языке, уведомление о постановлении направлено в письменном виде 7 ноября 2017 года в соответствии с пунктами 2 и 3 правила 77 Регламента Суда.

Стефен Филлипс Хелена Йедерблом  
 Секретарь Председатель